

Porównanie tłumaczeń II Koryntian 11:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Znowu mówię aby nie ktoś mnie uważałby głupim być jeśli zaś aby nie i jeśli jak nierozsądnego przyjmijcie mnie aby mało coś i ja chlubiłbym się
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Znów mówię: Niech mnie nikt nie uważa za głupiego; jeśli zaś nie, to przyjmijcie mnie jako głupiego, abym i ja mógł się nieco pochlubić.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Znowu mówię, aby nie ktoś mię uważał* nierozsądnym być**; jeśli zaś nie, i jako nierozsądnego przyjmijcie mię, aby i ja mało coś chęłpiłbym się***. ²⁾⁽³⁾⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Znowu mówię aby nie ktoś mnie uważałby głupim być jeśli zaś aby nie i jeśli jak nierozsądnego przyjmijcie mnie aby mało coś i ja chlubiłbym się
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Powtarzam: Niech mnie nikt nie uważa za nierozumnego. A jeśli już, to przyjmijcie mnie jako takiego, abym i ja mógł się nieco poszczycić.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Mówię znowu: Niech nikt nie uważa mnie za głupiego; a jeśli już tak, to przyjmijcie mnie jako głupiego, abym i ja mógł się trochę pochlubić.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Znowu powiadam, żeby mię kto nie miał za głupiego; jeźliż inaczej, więc jako głupiego przyjmijcie mię, abym się ja też nieco maluczko przechwalał.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Powtóre powiadam (by mię kto nie mniemał być bezrozumnym, a inaczej jako bezrozumnego przyjmijcie mię, abym się ja też maluczko co przechwalał),
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeszcze raz mówię: niech mnie nikt nie uważa za szaleńca, a jeżeli już tak, to przyjmijcie mnie nawet jako szaleńca, abym i ja mógł się nieco pochępić.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Powtarzam raz jeszcze: Niech nikt mnie nie uważa za głupiego; jeżeli zaś jestem taki, to przyjmijcie mnie jako głupiego, abym i ja mógł się nieco chlubić.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Powtarzam: Niech nikt nie uważa mnie za szaleńca. Gdyby jednak miało być inaczej, to przyjmijcie mnie nawet jako szaleńca, abym i ja mógł się trochę pochlubić.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Mówię jeszcze raz: Niech nikt nie sądzi, że jestem szaleńcem! Ale jeśli już tak uważacie, to przyjmijcie mnie jako szaleńca, abym i ja mógł się nieco chlubić.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jeszcze raz mówię, niech mnie nikt nie uważa za szaleńca. A jeśli nawet, to i jako szaleńca mnie przyjmijcie, bylebym i ja mógł trochę się pochwalić.

¹⁾ <x>540 12:6</x>

²⁾ W oryginale coniunctivus aoristi activi jako orzeczenie zdania zamiarowego.

³⁾ "nierozsądnym być" - bezokolicznik zależny od "uważał". Składniej: "aby ktoś nie uważał, że ja jestem nierozsądny". Inaczej: "bez rozumu być".

⁴⁾ W oryginale coniunctivus aoristi medii jako orzeczenie zdania zamiarowego.

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Niechaj się nikomu nie zdaje, że jestem szalony; wracając do tej sprawy - jeśli już jestem szalony, to mnie za takiego uznajcie, a wtedy choć trochę będę mógł się sam pochwalić.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Powtarzam jeszcze raz: Niech nikt nie uważa mnie za szaleńca! Jeżeli jednak sądzicie, że jestem szalony, to przyjmijcie mnie jak szaleńca, abym i ja mógł się choć trochę pochwalić.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Знову кажу: хай ніхто не вважає мене за божевільного. А як ні, то прийміть мене хоч як божевільного, щоб і я трохи похвалився.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Znowu mówię, żeby mnie ktoś nie uważał za głupiego; zaś jeśli nie, przyjdźcie mnie także jako głupiego, abym i ja choćby trochę mógł się chlubić.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Powtarzam: niech nikt nie bierze mnie za głupca. A nawet jeśli tak myślicie, to przyjmijcie mnie chociaż jako głupca; abym i ja mógł się trochę pochełpić!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Mówię znowu: Niech nikt nie myśli, iż jestem nierozsądny. Lecz jeśli rzeczywiście tak myślicie, przyjmijcie mnie nawet jak nierozsądnego, żebym i ja mógł się trochę pochlubić.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Przypominam: Nie traktujcie mnie jak szaleńca. A nawet jeśli uważacie mnie za takiego, mimo wszystko posłuchajcie, gdy będę się trochę przechwalał.